

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1964 Nr. 67

---

---

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, met Financieel Protocol en Protocol betreffende de financiering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan;  
Parijs, 14 juni 1962*

B. TEKST

De tekst van Verdrag en Protocollen is geplaatst in *Trb.* 1963, 2. Zie ook *Trb.* 1963, 20.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 20.

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 9 mei 1963 (*Stb.* 202) luidt als volgt:

„Het op 14 juni 1962 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, met Financieel Protocol en Protocol betreffende de financiering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan, waarvan de tekst in *Tractatenblad* 1963, 2, en de vertaling in het Nederlands in *Tractatenblad* 1963, 20, is geplaatst, wordt voor Nederland goedgekeurd.”

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS, de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen a.i. M. KLOMPÉ, de Minister van Economische Zaken J. W. DE POUS en de Minister van Verkeer en Waterstaat H. A. KORTHALS. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: *Bijl. Hand.* II 1962/63 — 7061; *Hand.* II 1962/63, blz. 977—980; *Bijl. Hand.* I 1962/63, nr. 149; *Hand.* I 1962/63, blz. 423.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel XX, lid 2, van het Verdrag en met paragraaf 4 van het Protocol betreffende de financiering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan een akte van bekrachtiging van het Verdrag, het Financieel Protocol en het Protocol betreffende de financiering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan bij de Franse Regering nedergelegd:

Zwitserland .....	16 april 1963
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland) .....	12 juni 1963
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland .....	30 augustus 1963
Frankrijk .....	17 januari 1964
Spanje .....	18 januari 1964
de Bondsrepubliek Duitsland .....	24 februari 1964
Zweden .....	7 maart 1964
Denemarken .....	13 maart 1964
België .....	21 maart 1964

#### G. INWERKINGTREDING

Aangezien het Verdrag en het Financieel Protocol op 24 februari 1964 door zes Staten, van wie het totaal der bijdragen volgens de in Bijlage I bij het Financiële Protocol vervatte schaal ten minste vijfenzeventig procent bedraagt (Zwitserland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Frankrijk, Spanje en de Bondsrepubliek Duitsland) waren bekrachtigd en aangezien tussen de Italiaanse Regering en de Regering van elk der zes genoemde Staten op 20 maart 1964 een bijzondere regeling als bedoeld in artikel XXI, lid 1 (b), van het Verdrag is tot stand gekomen (zie rubriek J hieronder), zijn de bepalingen van het Verdrag en het Financieel Protocol ingevolge artikel XXI, eerste lid, van het Verdrag en onder de voorwaarden gesteld in genoemde bijzondere regeling op 20 maart 1964 in werking getreden voor Zwitserland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Frankrijk, Spanje, de Bondsrepubliek Duitsland en Italië, alsook voor Zweden en Denemarken. Voor België zijn zij ingevolge artikel XXI, lid 2, op 21 maart 1964 in werking getreden.

De bepalingen van het Protocol betreffende de financiering der Organisatie gedurende de eerste acht jaren van haar bestaan zijn ingevolge zijn paragraaf 5 eveneens op 20 maart 1964 in werking getreden voor Zwitserland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Frankrijk,

Spanje, de Bondsrepubliek Duitsland en Italië, alsook voor Zweden en Denemarken. Voor België zijn zij ingevolge genoemde paragraaf eveneens op 21 maart 1964 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden het Verdrag en de beide Protocollen alleen voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 2 en *Trb.* 1963, 20.

Voor de op 1 december 1960 te Meyrin ondertekende Overeenkomst tot instelling van een Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheid van Europese samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek zie ook *Trb.* 1964, 66.

Voor het op 29 maart 1962 te Londen gesloten Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen zie ook *Trb.* 1964, 53.

Tussen de Italiaanse Regering en elk van de Regeringen van Zwitserland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Frankrijk, Spanje en de Bondsrepubliek Duitsland is op 20 maart 1964 een bijzondere regeling als bedoeld in artikel XXI, lid 1 (b), van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van het aan de Nederlandse Regering gezonden afschrift van de door de Italiaanse Regering tot de Uitvoerend Secretaris van de Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheid van Europese samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek gerichte brief van 8 maart 1964 en van de door de Nederlandse Regering tot de Italiaanse Regering gerichte antwoordbrief van 18 maart 1964 luidt als volgt:

Nr. I

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

04830

Rome, le 8 Mars 1964

Monsieur le Secrétaire Exécutif,

Aux termes de l'article XXI de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée „l'Organisation”) signée à Paris le 14 Juin 1962, cette Convention (ci-après dénommée „la Convention”), entrera en vigueur lorsque six Etats l'auront ratifiée, à condition notamment que parmi eux figurent tous les Etats sur le territoire desquels il aura déjà été

décidé d'installer des Etablissements aux termes de l'article VI de la Convention, à moins que des accords spéciaux garantissant le fonctionnement de ces Etablissements ne soient conclus.

Bien que l'Italie ne soit pas en mesure de ratifier la Convention à bref délai, j'espère que cette ratification puisse avoir lieu avant la fin de 1964. Cependant, mon Gouvernement désire mettre tout en oeuvre pour que l'Organisation puisse entamer ses travaux dès que possible.

Aussi ai-je l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien est disposé à prendre les engagements suivants concernant l'Etablissement qui doit être créé sur son territoire, conformément au paragraphe 1.d. de la Résolution No I jointe à l'Acte Final de la Conférence de Plénipotentiaires pour l'institution de l'Organisation en date du 14 Juin 1962:

1. garantir le fonctionnement de l'Etablissement à installer sur son territoire;
2. mettre à la disposition de l'Organisation un site destiné à la construction de cet Etablissement dans un lieu à convenir d'un commun accord entre l'Italie et l'Organisation;
3. assurer, en accord avec l'Organisation, la mise en état de ce site, afin que les travaux de construction puissent être entrepris lorsque l'Organisation le décidera;
4. faciliter les travaux préparatoires à la construction de l'Etablissement;
5. dans l'attente de l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation signé le 31 Octobre 1963, faire bénéficier l'Organisation et ses agents, pour l'exercice de leurs fonctions et de leurs tâches en Italie, des facilités prévues aux termes dudit Protocole que peuvent être accordées au moyen de mesures administratives.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir transmettre la présente lettre aux autres Etats signataires de la Convention. Si le Gouvernement italien reçoit par votre intermédiaire des réponses positives de six Etats ayant ratifié la Convention, à condition que le total de leurs contributions prévues au Protocole financier en date du 14 Juin 1962 annexé à la Convention atteigne au moins 75 %, la présente lettre et les réponses qui lui auront été ainsi faites constitueront des accords spéciaux aux termes du paragraphe 1.b. de l'article XXI de la Convention; ces accords entreront en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement italien de la sixième réponse affirmative.

Ces accords spéciaux resteront en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1964 ou jusqu'à la date de la ratification par l'Italie de la Convention si cette ratification intervient avant le 31 Décembre 1964.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Exécutif, les expressions de ma haute considération.

(s.) GIUSEPPE SARAGAT

*M. Pierre Auger  
Secrétaire Exécutif  
de la COPERS  
36, rue La Pérouse  
Paris-XVIème*

---

Nr. II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Traités  
DVE/VB — 41981

La Haye, le 18 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception d'une copie de la lettre que Votre Excellence avait adressée le 8 mars 1964 à Monsieur le Professeur Pierre Auger, secrétaire exécutif de la Commission préparatoire européenne de recherches spatiales à Paris, lettre rédigée comme suit:

(zoals in nr. I)

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les propositions contenues dans la lettre susmentionnée sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Votre lettre et la présente réponse constituent par conséquent un accord spécial entre nos deux gouvernements, conformément au paragraphe 1 sous *b* de l'article XXI de la Convention de Paris du 14 juin 1962. Cet accord spécial entrera en vigueur sous les conditions exposées dans Votre lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères

(s.) L. DE BLOCK

*A son Excellence  
Monsieur Giuseppe Saragat,  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Italienne,  
aux bons soins de Son Excellence  
l'Ambassadeur de la République Italienne  
à Paris*

---

Van het op 31 oktober 1963 te Parijs tot stand gekomen Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, naar welk Protocol wordt verwezen onder punt 5 van de hierboven afgedrukte brieven, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 22.

Uitgegeven de *elfde* mei 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.